

AIGUOWENXUE

4

外国文学名著欣赏

INGZHUXINSHANG

外国文学名著欣赏

第 四 辑

杨 邕 深 主 编

黑 龙 江 人 民 出 版 社

1 9 8 3 年 · 哈 尔 滨

责任编辑：孙秉德

封面设计：蒋 明

外国文学名著欣赏

第 四 辑

杨 邕 深 主 编

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街 42 号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 6 10/16·插页 6·字数 140,000

1983 年 8 月第 1 版 1983 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—14,050

统一书号：10093·487

定价：0.65 元

编辑说明

在世界文学发展史上，各国各民族都产生了自己的优秀作家和作品。优秀的文学作品总是超越各自的国界，而成为各国人民的共同财富。我们应该本着“洋为中用”的方针，批判地吸取外国文学艺术中的精华，以便促进我国文学艺术的发展和繁荣。为了向广大读者介绍一些外国文学知识，帮助读者提高用马克思主义观点理解和欣赏外国文学作品的的能力，提高科学文化水平，以利于我国的四化建设，我们将陆续编辑出版《外国文学名著欣赏》。

《外国文学名著欣赏》是一套丛书，拟选一百部著名的外国文学作品，分十辑向读者介绍。

这套丛书由复旦大学杨邕深教授主编。参加编辑工作的有(按姓氏笔画排列)：刁绍华、龙文沛、陈元恺、张介眉、**罗明哲**、夏仲翼、翁义钦。



目 录

1	日本文学的瑰宝	郭存爱
	——谈紫式部的《源氏物语》	
18	春蚕到死丝方尽	朱维之
	——谈弥尔顿和他的三大诗作	
48	荒诞不经却存真	钱文斌
	——谈斯威夫特的《格列佛游记》	
66	法国乡村生活的画卷	丁子春
	——谈巴尔扎克的《农民》	
83	革命理想的光辉	傅希春
	——谈车尔尼雪夫斯基的《怎么办?》	
104	一个时代的悲剧	华宇清
	——谈泰戈尔的《沉船》	

122 **纵是残红也入诗** 董 象 诸燮清

——谈托马斯·曼的《布登勃洛克的一家》

141 **新时代的英雄交响曲** 陈元恺

——谈富尔曼诺夫的《恰巴耶夫》

164 **“鲜艳而铁一般的新花”** 陈元恺

——谈绥拉菲莫维奇的《铁流》

188 **真实质朴的反战小说** 曹让庭 魏善浩

——谈雷马克的《西线无战事》

日本文学的瑰宝

——谈紫式部的《源氏物语》

郭 存 爱

一 《源氏物语》的成书时代和作者紫式部

在日本文学史上，平安时代（794—1192）是百花争艳的繁荣时期。不仅汉诗文盛极一时，而且诗歌、日记、随笔、物语（小说）等典雅优美的传统文学也蓬勃发展起来。其中艺术成就最高的，首推《源氏物语》。这部作品时经千年，至今仍然闪烁着它不朽的艺术光辉，拨动着千百万文学爱好者的心弦。

平安时代的国家政权，控制在藤原氏家族手中。封建贵族藤原氏一门崛起於七世纪。在平安时代四百年间藤原氏一族执政就长达三百六十余年，藤原氏排斥他族，消除左大臣源高明之后，对天皇废旧立新。花山天皇（984—986）时，藤原兼家摄政，兼家之子藤原道兼计诱花山出家，立已废的

丹融天皇妃藤原詮子生子即位，这就是一条天皇（986—1011）。一条皇后藤原定子是关白藤原道隆之女，道隆病故后，道隆胞弟道长施巧计将定子兄内大臣藤原伊周流放之后，登上朝廷群臣首位，执政达三十年，开创藤原氏执政的全盛时代。

定子善诗文，随身侍女大多选文材出众的人，形成文艺沙笼。其中以随笔《枕草子》闻名后世的作者清少纳言尤受宠遇。伊周流放后，定子失去依怙，处境悲惨。道长于999年将其十二岁的长女彰子送进一条后宫封为妃，进而立为皇后，定子在失意和凌辱之下，染病身亡。

紫式部本姓藤原，名至今不详。较有力的一说是：当《源氏物语》以手抄本在社会上流传时，世人曾把书中女主人公紫上的“紫”和她父亲做过式部丞的“式部”连在一起，代称《源氏物语》的作者。紫式部的生卒年月也无确证可考。大约生于973年，死于1015年前后。七世纪的权臣藤原镰足的五世孙平安初期的廷臣藤原冬嗣之子良门是她的远祖。紫式部的曾祖父兼辅和祖父雅正都是当时著名的和（日）汉诗歌能手。她父亲藤原为时是著名学者菅原文时的得意门生，善汉诗文、和歌。花山天皇为太子时，为时做副侍读。花山即位后，任式部丞兼藏人，进而为式部大丞、外记、大内记等官职，以宠臣崭露头角。但是花山在位仅二年，因政争失败，被迫出家，为时也失去官职，以后也只能辗转各地做个地方官，由大贵族沦为中等贵族，家道日益中落。

紫式部的外祖父是摄津守藤原为信，善诗文。她母亲坚子，有才名。紫式部的父母都出身于世代书香门第，她自幼

受到文学熏陶，但不幸的是母亲早亡，于是随哥哥惟规受父教。父亲教惟规学习中国古典，紫式部旁听。她资质聪慧，刻苦学习，每遇难解难记诵的地方，她总要比哥哥理解得快，记诵得更熟，她父亲常常叹息紫式部生为女，而未生为男。

紫式部熟知日本文史典籍、古事记、日本书记、万叶集、古今和歌集等，且善音律，熟悉佛教经典。她通晓中国的史记、汉书，尤其精通白氏文集（白居易文集）。

紫式部在 999 年（一说 998 年）和大她二十多岁的地方官藤原宣孝结婚，次年生女贤子，长大后也是平安中期有名的女歌人。1001 年 4 月宣孝病逝，她服丧寡居，抚育幼女，同年秋开始写作《源氏物语》。在 1004 年前后完成《源氏物语》的前半部，以手抄本问世，轰动了当时的社会。

日本古代，皇后和嫔妃除要有较高的文化素养外，还要通晓汉诗文。紫式部对中国古典文学有渊博的知识，加以在《源氏物语》问世以后，社会影响很大，因此，于 1005 年被召进宫做皇后彰子的侍从女官，为彰子讲授《日本书记》和《白氏文集》，深受独揽朝权的藤原道长及其正室伦子的厚遇，一条天皇也对她倍加称赞。1008 年（一说 1010 年）紫式部完成《源氏物语》全书五十四章的写作。紫式部除著《源氏物语》以外，还著有《紫式部日记》和《紫式部家集》，是研究紫式部生平和《源氏物语》的唯一可靠的文献。

从古代贵族走向没落到藤原氏一族专政的三百多年中，紫式部生活在藤原道长执政三十年的全盛时代，这是封建王朝贵族文化和艺术的繁荣时期。

日本古代贵族社会所形成的律令制国家体制，到平安时

代初期开始瓦解。藤原氏政权逐渐以庄园经济为基础，形成宫廷贵族寄生庄园的时代。另一方面封建势力急剧增长，冲击贵族政权及其经济命脉，迫使贵族政治转向封建体制，加剧了以藤原氏为核心的统治阶级内部的政权斗争。动荡不安，难以调和的矛盾，使他们绝望。这种阴影必然地映入敏感、聪慧、颖悟的紫式部的精神世界，而自然成为《源氏物语》中对宫廷贵族与封建社会的兴衰描写的时代和社会的因素。

紫式部的家世，数代位列公卿，又以善诗文闻名于世，到她父亲由于随花山天皇败于政争而失去官职，家道衰落，生活失去安定，加上她幼年丧母，青年寡居，凄寂孤苦，既随她父亲赴任到偏僻的越前地方生活过，又进宫为皇后侍讲过，生活中波澜起伏，这使她对现实生活的观察和体验比一般人要深沉、敏锐，是她创作《源氏物语》的生活和思想基础。

紫式部是一位端庄、稳重、谦虚、聪慧，才华不外露，独立精神很强而又富于内省的人。她的大半生在颠沛失意中度过，但她却为后世留下了丰富的文化遗产。1965年联合国教科文组织机构编写的《世界伟人传》中，紫式部和但丁、歌德等并列为世界文化伟人。

二 《源氏物语》故事梗概

《源氏物语》结构上可分前后两部，前大半部一至四十一章，以光源氏一生为中心，描写他的爱情、政争等由荣华到没落的生活经历，是全书的主体部分。后半部描写以下一代

薰和巧为中心的爱情纠葛，最后十章舞台背景由京都移向宇治，世称《宇治十章》。

故事不知发生在何朝何代，有一位更衣（嫔），出身并不太高贵，却姿丰貌美，多才多艺，集帝宠于一身，致使出身权门世家的妃嫔们常对她轻蔑妒恨，羞辱折磨，以致她情怀抑郁，有时悄然返回娘家。桐壶帝对她更加怜悯疼爱，罔顾人言。可是，以右大臣女弘徽殿女御（妃）为首的争宠的妃嫔们，互相联成一气，无情地加害于她，风刀霜剑经常向她袭来。她娇弱多病，孤苦无告，在儿子光君三岁时，于一个苦风凄雨的夏夜里，留下“生有涯兮死别离，命不待我兮可奈何”的绝命诗，与世长辞了。桐壶帝不胜悲痛，饮泣度日。后纳才貌肖似故人的稀世美人入宫，封为藤壶女御（妃）。

光君生得光艳如玉，清秀俊美，聪明过人，深得桐壶帝的宠爱。但因母家寒微，难承帝祚，为了将来不作政争牺牲品，于是下降臣籍，赐姓源，这就是光源氏。光源氏十二岁举行成年仪式，同时娶左大臣女葵上立为正妻。葵上美貌端庄，安详娴静，却少缠绵之情；而光源氏生性风流，放浪不羁，滥爱空蝉、夕颜等贵族妇女，甚至私通母后藤壶女御，以不伦之恋开始，追求各形各色贵族妇女，依靠裙带关系，争夺权势。

藤壶女御生子冷泉，俊美如玉，酷似光源氏，其父桐壶帝却并不知情，爱冷泉如掌上明珠，册立藤壶女御为皇后。光源氏常为此私情而苦恼、不安、恐惧，但他的政治权势却青云直上。桐壶帝立弘徽殿女御生子朱雀为东宫太子。于是以尊皇勤王的光源氏和他的岳父左大臣、藤壶为一方，以代表大贵族藤源氏的右大臣、弘徽殿、朱雀为另一方，在宫廷

贵族社会内部，展开了争权夺势的殊死斗争。

光源氏偶然去山寺祈祷。山林幽静，茅庵散在，云霞片片，烟雾缭绕。正在浏览云海风光时，遇到十岁的紫上。紫上貌美，酷似藤壶，光源氏一心要把她留在身边，朝夕相伴，聊慰对藤壶思念之苦。但求婚未允，遂强行将紫上带回，按当时的礼教规范，自行教育。紫上十四岁时完婚。

桐壶让位给长子朱雀，立冷泉为东宫。朱雀母弘徽殿以皇太后威严叱咤宫廷，朱雀外祖父右大臣的权势更加强大，左大臣、光源氏一直受右大臣一派压制。桐壶帝死后，右大臣一派密谋策划，欲置光源氏于死地，光源氏被迫去荒凉的须磨过流放生活。离须磨不远的明石地方，隐居着一个名叫明石入道的没落贵族，他看到光源氏的房舍被暴风雨摧毁，无处存身，暗自庆幸，认为这正是女儿明石上的天赐良缘。他急忙清道洁舍，迎光源氏移居。一个秋月高悬的夜晚，光源氏同明石上结婚。后来他们生了一女，名叫明石姬。

朱雀临退位前诏迎光源氏，提升他为权大纳言。翌年冷泉即位，已被迫退休的左大臣任大政大臣，光源氏晋升为内大臣，于是光源氏的一派又成为政界的主流。不久，大政大臣病逝。年仅三十七岁的藤壶皇太后也病势垂危，她回顾自己的一生，生为皇女，出身高贵，又由皇后登上皇太后的宝座，享尽人间荣华富贵；同时心底埋藏着秘密衷情，刻骨相思，使她饱尝了常人不曾有的断肠之苦。桐壶帝死后，弘徽殿愈加专横，为免遭戚夫人的悲惨命运，摆脱光源氏的纠缠，确保爱子冷泉的东宫地位，藤壶毅然决然削发为尼，退出宫廷，脱离是非之地，斩断同光源氏之间的情丝。但是，

在光源氏流放期间，身在佛堂的藤壶却情丝难断，暗地差人去须磨传送书信，并且以诗歌倾吐心声，慰远行人的离情。她为必须对爱子隐瞒出生真相而忧思烦扰，终于在凄楚悲凉中永别人世。

冷泉从近侍得知他出生的秘密，便晋升光源氏为大政大臣，并广修府第，使他享受富贵荣华。冷泉即位时立朱雀之子为东宫，纳明石姬为东宫妃，光源氏身为东宫妃的生父，倍加尊荣。同年秋，冷泉帝加封光源氏为准太上天皇，从此光源氏一族权倾一世，威震满朝。

朱雀在弃俗隐世之前，曾将幼女女三宫的终身许给年已四十的光源氏，女三宫是现东宫即未来天皇御妹，光源氏的权势地位因此更加巩固和强大。

时光流逝，岁月无情。冷泉即位已十八年，却膝下无子，聊无生趣，于是让位东宫。明石姬立为皇后，她的儿子顺利地立为东宫太子。光源氏既为当朝皇后的生父，又是下一代天皇的外祖父，他将以外戚临朝摄政，权势威望，都达到登峰造极的地步。

紫上美丽多才，温柔典雅，胸怀宽阔，深受光源氏宠爱和全家族的尊重。可是光源氏平时往来于新欢旧好之间，已常使紫上在孤寂中忍受极大的精神痛苦，尤其女三宫的下嫁对紫上更是天降横祸。但是，紫上强压心头伤痛，故作欢颜。女三宫下嫁后，光源氏习性难改，依旧朝秦暮楚，这更加刺伤紫上的心。旧恨添新愁，紫上终于忧郁成疾。在凄风飒飒的初秋，紫上恰似娇艳芳香的鲜花，难经寒意的侵袭，姣美妍丽有好皆备的紫上，已憔悴地只剩下几分冷艳，如凋落的

晨菊上的露珠一般香消零落了。

头中将之子柏木对女三宫早有眷恋之情。女三宫嫁给光源氏之后，与他私通，终于生一子名薰。光源氏查知此事，发现隐情，如同遭到霹雳轰击，认为是他同藤壶乱伦的报应，从此对女三宫冷若冰霜，而对薰却极尽作为生父的责任。女三宫内心痛苦，不堪继续作为光源氏正妻的生活，削发为尼，膜拜在青灯古佛旁。柏木也为此忧惧成疾，病魔终于夺去他年青的生命。

光源氏晚年屡遭不幸，不祥之事一个个如天崩地裂疾风骤雨般袭来，有如大厦将倾，末世来临，这使他捶胸悲痛，彻夜难眠，忧伤哀叹，心灰意冷，精神上陷入痛苦深渊不能自拔，产生了遁世修行的念头。于是整顿家业交子夕雾接管，作出家准备，岁暮留下辞世诗“思悠悠兮恨何多，多情易老空蹉跎，岁与命兮今夕绝”，进入嵯峨山中，不知所终。

《源氏物语》后半部的舞台已由京都移向宇治。薰和乞丐等光源氏的下一代都已成人，薰生来满身芳香，乞丐风流，被视为当世宠儿。

再说光源氏有个异母弟，叫八宫。当右大臣及其女儿弘徽殿女御密谋打击光源氏一族时，八宫曾卷入右大臣一派的政争。光源氏显赫的年月里，八宫避居宇治山庄，过隐退的生活。丧妻后，有美貌多才的女儿大君和中君在旁，以专注佛事消磨晚年。

薰对自己的身世怀有深刻的疑虑和忧闷，消极厌世，去宇治访八宫求道谈经。这期间薰渐倾心于大君，大君对薰不无好感。但是，大君认为理想的美好的爱情很难由结婚完成，

因为社会的制约和习俗容易破坏忠贞的爱情，因而她对人生冷漠，忧郁寡欢。大君病逝后，薰始终不忘对她的情意。丐通过薰结识中君，经母后明石姬允许，迎中君回京都光源氏生前府第二条院。中君闻知薰在为大君雕像，准备安置在她的故居以资悼念，便将有一酷似大君的异母妹浮舟告知薰，于是薰去宇治寻找浮舟。

浮舟母原为八宫侍女，因身为继女而被弃，暂栖身中君处以摆脱困境，不料被丐发现，一味纠缠，薰得知后将浮舟送回宇治。丐又乔装薰，模拟薰的声音，夜访宇治。年轻的浮舟，心中没有一定的主张，既倾心于温存多情的薰，又同丐缱绻缠绵，难于解脱的情丝使她万分苦恼，感到难于立足，于是投身宇治河自尽。遇救后，她落发为尼，隐遁于深山古刹中。

三 <源氏物语>思想内容与艺术特色

<源氏物语>真实地反映了平安时代贵族社会生活，时代精神面貌，贵族社会的矛盾，和它必然衰亡的结局。这部艺术杰作问世以来，时经近千年，至今仍使广大读者感受到它的魅力，主要在于它反映出了平安时代的社会面貌，因而确立了它的巨大思想、社会意义和存在价值。

平安朝贵族政权得失关键在于后宫政策，在于送女进宫争帝宠，以外戚擅专朝政。在当时的社会里，“婚姻是一种政治行为，是一种借新的联姻来扩大自己的势力的机会；起决定作用的是家世的利益，而决不是个人的意愿。”（恩格斯：《家庭、私有制和国家的起源》）。妇女逃不脱作政治策略的婚姻

的牺牲品，加上一夫多妻以及封建伦理道德无情地践踏妇女婚姻自由和爱情幸福，她们内心经常忍受啮心痛苦。紫式部为妇女的惨遭蹂躏发出绝望的哀鸣。

作品中的主要人物的生活建筑在劳动人民血泪之上，他们锦衣玉食、养尊处优。贵族社会生活的日益腐朽没落，使他们的内心陷入悲观、徬徨、绝望、痛苦的深渊，这正是他们从悲观厌世到精神总崩溃的根本原因。

紫式部在第一章《桐壶》卷中用很大篇幅写了桐壶帝和桐壶更衣的悲恋。光源氏的母亲桐壶更衣天生丽质，压倒后宫佳丽，集帝宠于一身。他的生母虽然在夺宠情敌的折磨打击下早逝，但是，他是得父帝专宠殊荣的人所生，生而似玉，自然尊贵非凡，出生后又受帝父异常宠爱。作者以最高的赞辞形容光源氏的容貌英俊、秀美、姣丽，风度优美动人，聪颖强记，幼小就能作诗文。及长，性格温和，宽厚待人，通晓政治庶务，关心国家大事，被桐壶帝视为辅佐君王的良相，治理国家的良材。但是由于生母早逝，母家寒微，政治上没有得力可靠的后援，而降为臣籍，而他生性风流放浪，对结发妻子葵上毫无感情，却侵犯了后母，生下私生子即后来的冷泉帝。藤壶为了保全她儿子冷泉东宫太子的地位，在桐壶帝去世后，削发为尼，企图以此来斩断同光源氏的情丝。光源氏滥爱多情，朝秦暮楚，同前东宫的未亡人六条御息所过从很密，后来又弃之如蔽履。他大胆妄为，竟敢同政治上的劲敌右大臣的女儿、专横的弘徽殿（后来的皇太后）的妹妹胧月夜幽会，因而触怒弘徽殿，伺机欲置他于死地。这时，他却狡黠地主动离开京都，到荒凉的山村须磨去过流放生

活。终日膜拜在青灯古佛旁的藤壶，发丝虽断，情丝尚连，暗暗差人给流放中的光源氏送短信诗文，几乎是一字一泪。后来，她儿子冷泉即位，她虽然身享皇后的尊荣，却在忧伤中早逝，一生作了光源氏感情上的牺牲品。作者既赋与光源氏以优美英俊的外表，温柔缱绻的情怀，也揭露他乱伦背德始乱终弃的行径。

紫式部运用了借情言政的表现手法。《源氏物语》看上去满纸谈情说爱，但巧妙地以侧写手法，深刻地揭露了以掌握政治实权的大贵族藤原氏一族的代表人物右大臣、弘徽殿为一方，和以皇室血缘、尊皇勤王的亲皇派的左大臣、光源氏为一方的皇位角逐。政治权势斗争错综复杂地、时隐时现地反映在整个作品之中。

光源氏在政争上似乎随波逐流，但又敢于蔑视强敌，伺机而动，老练狡猾。他同藤壶的私生子冷泉帝即位后，得知光源氏是其生父，便为他加官晋爵，广修府第，封他为准太上天皇，荣华富贵登峰造极。但是，作者也没有遗忘用重笔浓墨描绘光源氏的裙带关系，乱伦的政治基础，使他感到罪恶而苦恼，忧虑，畏惧，直到不寒而栗。同时揭露了古代宫廷贵族为扩张各自的政治势力尔虞我诈，勾心斗角，从而造成政治腐朽，道德败坏，社会生活混乱黑暗。作者纵然赋与光源氏光艳的仪表，出众的才智，但是，必然衰亡的社会制度和历史条件决定了他不可能有所作为。加上他的放荡生活，最终使他内心感到无限空虚，悲观厌世，绝望到精神上总崩溃。作者揭露了光源氏精神世界崩溃的全部过程。同时也通过光源氏的一生，淋漓尽致地倾诉了作者自己的哀愁、绝望